EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA

Briuselis, 29.7.2009
KOM(2009) 395 galutinis

2009/0111 (CNS)

Pasiūlymas

# TARYBOS REGLAMENTAS

## iš dalies keičiantis Tarybos reglamentą (EB) Nr. 314/2004 dėl tam tikrų ribojančių priemonių Zimbabvei

## AIŠKINAMASIS MEMORANDUMAS

(1) Taryba, atsižvelgdama į sunkius žmogaus teisių pažeidimus, įskaitant laisvės reikšti nuomonę, asociacijų ir taikių susirinkimų pažeidimus, 2002 m. vasario 18 d. nusprendė Zimbabvei nustatyti tam tikras ribojamąsias priemones (Bendroji pozicija 2002/145/BUSP). Atsižvelgdama į nuolat susirūpinimą keliančią žmogaus teisių padėtį Zimbabvėje, Taryba priėmė Bendrąją poziciją 2004/161/BUSP, atnaujinančią ribojančias priemones Zimbabvei. Šių priemonių galiojimas paskutinį kartą pratęstas 2009 m. sausio 26 d. Bendrąja pozicija 2009/68/BUSP.

(2) Bendrosios pozicijos 2004/161/BUSP 5 straipsnio 1 dalyje nurodyta, kad „atskiriems Zimbabvės Vyriausybės nariams ir bet kuriam fiziniam ar juridiniam asmeniui, subjektui ar struktūrai, susijusiai su asmenimis“, išvardytais Bendrosios pozicijos priede, priklausančios lėšos ir ekonominiai ištekliai įšaldomi. 2008 m. liepos 31 d. Bendrąja pozicija 2008/632/BUSP Taryba išplėtė taikymo sritį įtraukdama „kitus fizinius ar juridinius asmenis, kurių veikla kelia didelę grėsmę demokratijai, pažeidžia žmogaus teises bei kliudo laikytis teisinės valstybės principų Zimbabvėje“.

(3) Reglamentu (EB) Nr. 314/2004 dėl tam tikrų ribojančių priemonių Zimbabvei įgyvendinamos Bendrojoje pozicijoje 2004/161/BUSP nustatytos ribojamosios priemonės, patenkančios į Europos bendrijos steigimo sutarties taikymo sritį.

(4) Šiuo pasiūlymu iš esmės siekiama suderinti Tarybos reglamentą (EB) Nr. 314/2004 su iš dalies pakeista Bendrąja pozicija 2004/161/BUSP.

(5) Sprendimuose, priimamuose dėl Bendrosios pozicijos 2004/161/BUSP priedo, nurodomi atskiri ir konkretūs motyvai, dėl kurių fiziniai arba juridiniai asmenys, subjektai arba įstaigos įtraukti į minėtą sąrašą. Siūloma procedūra keisti Reglamento (EB) Nr. 314/2004 III priedo dalį, kuri taikoma fiziniams ar juridiniams asmenims, kurių veikla kelia didelę grėsmę demokratijai, pažeidžia žmogaus teises bei kliudo laikytis teisinės valstybės principų Zimbabvėje, ir kurie nėra susiję su Zimbabvės valdančiuoju režimu, turėtų apimti pranešimo, kaip teikti informaciją, kad į sąrašą įtraukti asmenys, subjektai ir įstaigos galėtų pasinaudoti teise būti išklausytais, paskelbimą. Išnagrinėjusi į sąrašą įtraukto asmens, subjekto arba įstaigos pateiktą bet kokią informaciją, Komisija turėtų priimti naują sprendimą pagal Reglamentą (EB) Nr. 314/2004.

(6) Kad siūlomas reglamentas būtų taikomas „visiems fiziniams ar juridiniams asmenims, kurių veikla kelia didelę grėsmę demokratijai, pažeidžia žmogaus teises bei kliudo laikytis teisinės valstybės principų Zimbabvėje“, į reglamento teisinį pagrindą turi būti įtraukti EB sutarties 60, 301 ir 308 straipsniai. 2008 m. rugsėjo 3 d. sprendimu jungtinėse bylose C-402/05 P ir C-415/05 P, *Yassin Abdullah Kadi ir Al Barakaat International Foundation prieš Tarybą* Europos Teisingumo Teismas nurodė, kad „trečiosioms šalims“, kaip apibrėžta EB sutarties 60 ir 301 straipsniuose, skirtos priemonės apima trečiosios šalies vadovų ir su jais susijusių arba jų tiesiogiai ar netiesiogiai valdomų asmenų ir subjektų lėšų ar ekonominių išteklių įšaldymą. Šiais straipsniais nenustatytas tinkamas teisinis pagrindas su trečiosios šalies valdančiuoju režimu nesusijusių asmenų ir subjektų lėšoms ir ekonominiams ištekliams įšaldyti. Tačiau Teisingumo Teismo pripažino, kad EB sutarties 60, 301 ir 308 straipsniai yra pakankamas teisinis pagrindas tokių asmenų ir subjektų lėšoms ir ekonominiams ištekliams įšaldyti.

(7) Siūloma įtraukti nuostatą, kuria būtų užtikrintas aiškumas tvarkant įslaptintą informaciją, kuri gali būti pateikta siekiant pagrįsti sprendimus, priimtus dėl Bendrosios pozicijos 2004/161/BUSP priedo.

(8) Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (EB) Nr. 45/2001 dėl asmenų apsaugos Bendrijos institucijoms ir įstaigoms tvarkant asmens duomenis ir laisvo tokių duomenų judėjimo ginama su asmens duomenų tvarkymu susijusi teisė į privataus gyvenimo neliečiamumą. Būtina nuostata, kuria būtų išaiškintos į sąrašą įtrauktų asmenų asmens duomenų tvarkymui taikytinos taisyklės ir visų pirma duomenų, susijusių su nusikalstama veika, teistumu arba pagal Reglamentą (EB) Nr. 314/2004 taikomomis saugumo priemonėmis, tvarkymui taikytinos taisyklės.

(9) Šiame pasiūlyme taip pat numatyta tam tikrų techninio pobūdžio pakeitimų, pavyzdžiui, lėšų apibrėžties bei 13 straipsnio dėl Bendrijos jurisdikcijos ir Ribojančių priemonių (sankcijų) pagal ES bendrąją užsienio ir saugumo politiką įgyvendinimo ir įvertinimo gairėse nurodytos standartinės formuluotės (2005 m. gruodžio 2 d. Tarybos dokumentas 15114/05) suderinimas.

2009/0111 (CNS)

Pasiūlymas

# TARYBOS REGLAMENTAS

## iš dalies keičiantis Tarybos reglamentą (EB) Nr. 314/2004 dėl tam tikrų ribojančių priemonių Zimbabvei

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 60, 301 ir 308 straipsnius,

atsižvelgdama į 2004 m. vasario 19 d. Bendrąją poziciją 2004/161/BUSP, atnaujinančią ribojančias priemones Zimbabvei[1], su pakeitimais, padarytais 2008 m. liepos 31 d. Tarybos bendrąja pozicija 2008/632/BUSP, iš dalies keičiančia Bendrąją poziciją 2004/161/BUSP, atnaujinančią ribojančias priemones Zimbabvei[2],

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą,

atsižvelgdama į Europos Parlamento nuomonę[3],

pasikonsultavusi su Europos duomenų apsaugos priežiūros pareigūnu,

kadangi:

(1) 2004 m. vasario 19 d. Reglamentu (EB) Nr. 314/2004 dėl tam tikrų ribojančių priemonių Zimbabvei[4] įgyvendinamos Bendrojoje pozicijoje 2004/161/BUSP nustatytos ribojamosios priemonės, įskaitant tam tikrų fizinių ir juridinių asmenų, subjektų ir įstaigų lėšų ir ekonominių išteklių įšaldymą. Būtina suderinti Reglamento (EB) Nr. 314/2004 taikymo lėšų ir ekonominių išteklių įšaldymui sritį su Bendrąja pozicija 2004/161/BUSP su pakeitimais, padarytais Bendrąja pozicija 2008/632/BUSP.

(2) Sprendimuose, priimamuose dėl Bendrosios pozicijos 2004/161/BUSP priedo, nurodomi atskiri ir konkretūs motyvai, dėl kurių fiziniai arba juridiniai asmenys, subjektai arba įstaigos įtraukti į sąrašą. Peržiūrėta procedūra keisti Reglamento (EB) Nr. 314/2004 III priedo dalį, kuri taikoma fiziniams ar juridiniams asmenims, kurių veikla kelia didelę grėsmę demokratijai, pažeidžia žmogaus teises bei kliudo laikytis teisinės valstybės principų Zimbabvėje ir kurie nėra susiję su Zimbabvės valdančiuoju režimu, turėtų apimti pranešimo, kaip teikti informaciją, kad į sąrašą įtraukti asmenys, subjektai ir įstaigos galėtų pasinaudoti teise būti išklausytais, paskelbimą.

---

1 OL L 50, 2004 2 20, p. 66.
2 OL L 205, 2008 8 1, p. 53.
3 OL C […], […], p. […].
4 OL L 55, 2004 2 24, p. 1.

Išnagrinėjusi bet kokią pateiktą informaciją, Komisija turėtų priimti naują sprendimą pagal Reglamentą (EB) Nr. 314/2004.

(3) Siekiant įgyvendinti Bendrąją poziciją 2004/161/BUSP su pakeitimais, šiame reglamente turėtų būti numatytas su Zimbabvės valdančiuoju režimu nesusijusių fizinių ir juridinių asmenų, subjektų ir įstaigų lėšų ir ekonominių išteklių įšaldymas. Todėl šio reglamento teisinis pagrindas turėtų apimti ne tik EB sutarties 60 ir 301 straipsnius, bet ir 308 straipsnį pagal Teisingumo Teismo praktiką.

(4) Turėtų būti parengta nuostata dėl įslaptintos informacijos, kurią teikia Taryba arba valstybė, tvarkymo.

(5) Šiuo reglamentu nepažeidžiamos pagrindinės teisės ir principai, pripažįstami Europos Sąjungos pagrindinių teisių chartijoje[5], visų pirma teisės į veiksmingas teisių gynimo priemones ir sąžiningą teismą, teisės į nuosavybę ir teisės į asmens duomenų apsaugą. Šis reglamentas turėtų būti taikomas laikantis tų teisių ir principų.

(6) Reglamento (EB) Nr. 314/2004 tikslas yra nutraukti sunkius žmogaus teisių pažeidimus Zimbabvėje taikant ribojamąsias priemones Zimbabvės Vyriausybei, labiausiai atsakingiems už tokius pažeidimus, ir darantiems tokius pažeidimus. Siekiant užtikrinti kuo didesnį teisinį tikrumą Bendrijoje, vardai, pavardės, pavadinimai ir kiti su fiziniais ar juridiniais asmenimis, subjektais, įstaigomis, kurių lėšos ir ekonominiai ištekliai turi būti įšaldyti pagal Reglamentą (EB) Nr. 314/2004, susiję duomenys turėtų būti skelbiami viešai. Užtikrinus tinkamas konkrečias apsaugos priemones Komisijai turėtų būti leidžiama tvarkyti atitinkamus duomenis, susijusius su į sąrašą įtrauktų fizinių asmenų padaryta nusikalstama veika, teistumu arba tokiems asmenims taikytinomis saugumo priemonėmis.

(7) Pagal šį reglamentą tvarkant fizinių asmenų asmens duomenis turėtų būti laikomasi 2000 m. gruodžio 18 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 45/2001 dėl asmenų apsaugos Bendrijos institucijoms ir įstaigoms tvarkant asmens duomenis ir laisvo tokių duomenų judėjimo[6] ir 1995 m. spalio 24 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos 95/46/EB dėl asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo[7] nuostatų.

(8) Tikslinga kai kurias Reglamento (EB) Nr. 314/2004 dalis suderinti su naujesnėmis standartinėmis reglamentų dėl ribojamųjų priemonių formuluotėmis.

(9) Todėl Reglamentą (EB) Nr. 314/2004 reikėtų atitinkamai iš dalies pakeisti,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

*1 straipsnis*

Reglamentas (EB) Nr. 314/2004 iš dalies keičiamas taip:

---

5 OL C 364, 2000 12 18, p. 1.
6 OL L 8, 2001 1 12, p. 1.
7 OL L 281, 1995 11 23, p. 31.

(1) 1 straipsnis iš dalies keičiamas taip:

a) b punktas pakeičiamas taip:

„b) lėšos – finansinis turtas ir visų rūšių pelnas, įskaitant toliau nurodytą turtą, tačiau juo neapsiribojant:

i) grynieji pinigai, čekiai, piniginiai reikalavimai, vekseliai, piniginės perlaidos ir kitos mokėjimo priemonės;

ii) indėliai finansų įstaigose ar kituose subjektuose, sąskaitų balansai, skolos ir skoliniai įsipareigojimai;

iii) viešai ar privačiai parduodami vertybiniai popieriai ir skolos dokumentai, įskaitant vertybinius popierius ir akcijas, vertybinių popierių sertifikatus, obligacijas, vekselius, varantus, akcinių bendrovių obligacijas ir sutartis dėl išvestinių vertybinių popierių;

iv) palūkanos, dividendai ar kitos pajamos iš turto arba turto vertės prieaugio;

v) paskola, tarpusavio reikalavimų įskaitymo teisė, garantijos, įvykdymo pasižadėjimai ar kiti finansiniai įsipareigojimai;

vi) akredityvai, važtaraščiai, pardavimo sutartys;

vii) lėšų ar kitų finansinių išteklių nuosavybės teisę patvirtinantys dokumentai;“

(b) e punktas pakeičiamas taip:

„e) ūkio išteklių įšaldymas – išteklių naudojimo lėšoms, prekėms įgyti ar paslaugoms gauti bet kokiu būdu, įskaitant (tačiau ne tik) jų pardavimą, nuomą ar įkeitimą, draudimas.“

(2) 6 straipsnis pakeičiamas taip:

“1. Visos III priede išvardytų fizinių arba juridinių asmenų, subjektų arba organizacijų nuosavybe esančios arba jų valdomos lėšos ir ekonominiai ištekliai yra įšaldomi.

2. Lėšos ar ekonominiai ištekliai negali būti tiesiogiai ar netiesiogiai perduodami naudotis III priede išvardytiems fiziniams ar juridiniams asmenims, subjektams ar įstaigoms arba jų naudai.

3. Draudžiama sąmoningai ir apgalvotai dalyvauti veikloje, kurios tikslas arba rezultatas yra tiesioginis ar netiesioginis 1 ir 2 dalyje nurodytų sandorių skatinimas.

4. III priede išvardyti fiziniai ir juridiniai asmenys, subjektai ir įstaigos, kuriuos nurodė Taryba pagal Bendrąją poziciją 2004/161/BUSP su pakeitimais. III priedą sudaro A dalis, kurioje išvardyti atskiri Zimbabvės vyriausybės nariai ir

su bet kuriuo iš jų susiję fiziniai ar juridiniai asmenys, subjektai ar įstaigos, ir B dalis, kurioje išvardyti kiti fiziniai ar juridiniai asmenys, subjektai ar įstaigos, kurių veikla kelia didelę grėsmę demokratijai, pažeidžia žmogaus teises bei kliudo laikytis teisinės valstybės principų Zimbabvėje.

5. Atitinkami fiziniai arba juridiniai asmenys ar subjektai nelaikomi atsakingais už šio straipsnio 2 dalyje numatyto draudimo nesilaikymą, jei nežinojo ir neturėjo pagrįstos priežasties žinoti, kad savo veiksmais nesilaiko šio draudimo.“

(3) 7 straipsnis papildomas šia 3 dalimi:

“3. 6 straipsnio 2 dalies nuostatos Bendrijos finansų ar kredito įstaigoms nedraudžia kredituoti įšaldytas sąskaitas, gavus lėšas, kurias trečiosios šalys pervedė į sąraše nurodyto fizinio ar juridinio asmens, subjekto ar įstaigos sąskaitą, su sąlyga, kad visi tokių sąskaitų papildymai taip pat bus įšaldyti. Finansų ar kredito įstaiga apie tokius sandorius nedelsdama praneša valstybių narių kompetentingoms institucijoms, nurodytoms II priede.“

(4) 11 straipsnio tekstas tampa 1 dalimi ir pridedama 2 dalis:

„2. Komisija skelbia pranešimą dėl informacijos, susijusios su III priedu, teikimo tvarkos.“

(5) Įterpiami šie 11a, 11b ir 11c straipsniai:

*„11a straipsnis*

1. Tarybai pagal Bendrąją poziciją 2004/161/BUSP nusprendus į sąrašą įtraukti fizinį ar juridinį asmenį, subjektą ar įstaigą, kurių veikla kelia didelę grėsmę demokratijai, pažeidžia žmogaus teises bei kliudo laikytis teisinės valstybės principų Zimbabvėje ir kurie nėra susiję su Zimbabvės valdančiuoju režimu, Komisija nedelsdama priima laikiną sprendimą iš dalies keisti III priedo B dalį.

2. Priėmusi šį sprendimą, Komisija nedelsdama skelbia pranešimą dėl informacijos, susijusios su III priedu, teikimo tvarkos ir suteikia susijusiam asmeniui, subjektui ar įstaigai galimybę išreikšti savo nuomonę tuo klausimu.

3. Išnagrinėjusi bet kokią III priedo B dalyje išvardytų asmenų, subjektų ar įstaigų pateiktą informaciją, Komisija priima galutinį sprendimą.

*11b straipsnis*

1. Jeigu Taryba arba valstybė pateikia įslaptintos informacijos, Komisija tokią informaciją tvarko vadovaudamasi Komisijos sprendimu 2001/844/EB, EAPB, Euratomas[8] ir prireikus Europos Sąjungos ir įslaptintą informaciją pateikusios valstybės susitarimu dėl įslaptintos informacijos saugumo.

[8] OL L 317, 2001 12 3, p. 1.

2. Dokumentai, pažymėti slaptumo žymomis „EU Top Secret“, „EU Secret“ arba „EU Confidential“ paviešinami tik dokumento rengėjui davus sutikimą.

*11c straipsnis*

1. Komisija, vykdydama savo užduotis pagal šį reglamentą, tvarko asmens duomenis. Tos užduotys apima:

   a) šio reglamento III priedo pakeitimų rengimą;

   (b) III priedo turinio konsolidavimą elektroniniame konsoliduotame asmenų, grupių ir subjektų, kuriems taikomos ES finansinės sankcijos, sąraše, kurį galima rasti Komisijos svetainėje[9];

   c) informacijos, susijusios su įtraukimo į sąrašą motyvais, tvarkymą; ir

   d) informacijos apie šio reglamento priemonių poveikį, pavyzdžiui, įšaldytų lėšų vertę ir kompetentingų institucijų išduotus leidimus, tvarkymą.

2. III priede pateikiama tik ši su į sąrašą įtrauktais fiziniais asmenimis susijusi informacija:

   a) pavardė ir vardai, įskaitant prievardžius ir titulus, jeigu yra;

   (b) gimimo data ir vieta;

   c) pilietybė;

   d) paso numeris ir tapatybės kortelės numeris;

   e) mokesčių mokėtojo numeris ir socialinio draudimo numeris;

   f) lytis;

   g) adresas arba kita su buvimo vieta susijusi informacija;

   h) pareigos arba profesija;

   i) įtraukimo į sąrašą pagal 7 straipsnio 2 dalies b punktą data;

   j) įtraukimo į sąrašą motyvai, jeigu pareigos nėra pakankamas motyvas įtraukti į sąrašą.

3. III priede taip pat gali būti nurodyti tokie su sąraše nurodytais fiziniais asmenimis susiję asmens duomenys, jeigu juos pateikia Taryba ir jeigu jie būtini konkrečiu atveju, siekiant patikrinti konkretaus sąraše nurodyto fizinio asmens tapatybę:

   a) fizinio asmens tėvo pavardė ir vardai;

[9] http://ec.europa.eu/external_relations/cfsp/sanctions/list/consol-list.htm.

(b) fizinio asmens motinos pavardė ir vardai.

Atitinkami fiziniai asmenys tokia pačia tvarka kaip ir į sąrašą įtrauktas fizinis asmuo informuojami apie jų pavardžių ir vardų naudojimą III priede.

4. Komisija gali tvarkyti atitinkamus duomenis, susijusius su į sąrašą įtrauktų asmenų padaryta nusikalstama veika arba teistumu ar su tokiais asmenimis susijusiomis saugumo priemonėmis, tik tiek, kiek toks tvarkymas būtinas atitinkamo fizinio asmens dėl motyvų pareiškimo pareikštai nuomonei peržiūrėti taikant tinkamas konkrečias apsaugos priemones. Tokie duomenys neskelbiami viešai ir jais nesikeičiama.

5. Šiame reglamente II priede nurodytas Komisijos padalinys yra paskiriamas duomenų valdytoju, kaip apibrėžta Reglamento (EB) Nr. 45/2001 2 straipsnio d dalyje, siekiant užtikrinti, kad atitinkami fiziniai asmenys galėtų pasinaudoti savo teisėmis pagal Reglamentą (EB) Nr. 45/2001.“

(6) 13 straipsnis pakeičiamas taip:

*„13 straipsnis*

Šis reglamentas taikomas:

a) Bendrijos teritorijoje, įskaitant jos oro erdvę;

(b) visuose valstybės narės jurisdikcijai priklausančiuose orlaiviuose ir laivuose;

c) visiems Bendrijos teritorijoje ar už jos ribų esantiems fiziniams asmenims, kurie yra valstybės narės piliečiai;

d) visiems juridiniams asmenims, subjektams arba įstaigoms, kurie yra įregistruoti ar įsteigti pagal valstybės narės teisę;

e) visiems Bendrijoje visą verslą arba jo dalį vykdantiems juridiniams asmenims, subjektams arba organizacijoms.“

*2 straipsnis*

Šis reglamentas įsigalioja trečią dieną nuo jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje.*

Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje […]

*Tarybos vardu*
*Pirmininkas*